

KARTA PRZEDMIOTU DLA NABORU 2020/2021

INFORMACJE OGÓLNE

1. Nazwa przedmiotu kształcenia Rosyjski w obsłudze transgranicznej																					
2. Nazwa jednostki (należy wskazać nazwę zgodnie ze Statutem ABNS) Wydział Nauk Społecznych i Humanistycznych, Zakład Neofilologii																					
3. Grupa treści kształcenia (moduł może być realizowany w ramach treści kształcenia ogólnego, podstawowego, kierunkowego, specjalnościowego lub innego) -																					
4. Typ przedmiotu (obowiązkowy, do wyboru) do wyboru																					
5. Poziom studiów stopnia I																					
6. Liczba punktów ECTS 3																					
7. Poziom przedmiotu (podstawowy, średnio-zaawansowany, zaawansowany) średnio-zaawansowany																					
8. Rok studiów, semestr III rok, semestr V – zimowy																					
9. Liczba godzin w semestrze <table><tr><td>Wyk.</td><td>Ćw.</td><td>L*</td><td>Prj.</td><td>Pbn.</td><td>Zp.</td><td>Pr.</td></tr><tr><td colspan="7">30</td></tr></table>								Wyk.	Ćw.	L*	Prj.	Pbn.	Zp.	Pr.	30						
Wyk.	Ćw.	L*	Prj.	Pbn.	Zp.	Pr.															
30																					
10. Język wykładowy: rosyjski i polski																					
11. Wykładowca (wykładowcy) (imię i nazwisko, stopień naukowy wykładowcy/wykładowców prowadzących zajęcia) Joanna Kozak-Solarz, mgr																					

INFORMACJE SZCZEGÓŁOWE

12. Wymagania wstępne
1. Zaliczony semestr IV
13. Cele przedmiotu
C1 zapoznanie studentów z kluczowymi zagadnieniami leksykalnymi i terminologicznymi, składniowymi oraz stylistycznymi języka rosyjskiego z zakresu obsługi ruchu granicznego oraz aktywizacja przyswojonego zasobu leksykalnego w adekwatnych sytuacjach komunikacyjnych;
C2 zapoznanie studentów ze strukturą i treścią podstawowej dokumentacji z zakresu obsługi granicy;
C3 umiejętności porozumiewania się ze specjalistami i innymi użytkownikami języka, z wykorzystaniem różnych kanałów i technik komunikacyjnych w języku obcym. rozwijanie sprawności językowych w zakresie komunikacji zawodowej, związanej z obsługą ruchu granicznego;
C4 tłumaczenie tekstów i dokumentów związanych z obsługą ruchu granicznego z wykorzystaniem leksyki specjalistycznej;
C5 rozwijanie motywacji do samodzielnego podnoszenia poziomu wiedzy z zakresu obsługi ruchu granicznego, realizując specjalne narzędzia i metody pozyskiwania nowej wiedzy oraz rozwijanie umiejętności zastosowania zdobytej wiedzy i sprawności językowych w praktyce, a także w rozwiązywaniu problemów w życiu zawodowym.
14. Efekty uczenia się w zakresie wiedzy, umiejętności i kompetencji społecznych

Student, który zaliczył przedmiot:	odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się
WIEDZA	
EU01 zna leksykę, terminologię specjalistyczną i konstrukcje gramatyczne stosowane w obsłudze ruchu granicznego oraz poprawnie posługuje się rosyjskim słownictwem specjalistycznym w typowych sytuacjach komunikacyjnych z zakresu obsługi granicy; rozumie praktyczne zastosowanie tej wiedzy w identyfikowaniu i rozstrzyganiu dylematów zawodowych oraz współczesnej cywilizacji;	K_W09, K_W10, K_W14, K_W15
EU02 zna i charakteryzuje w języku rosyjskim i polskim najważniejsze dokumenty z zakresu obsługi granicy;	K_W10, K_W15
UMIEJĘTNOŚCI	
EU03 poprawnie komunikuje się w rosyjskim języku komunikacji zawodowej;	K_U01, K_U08, K_U13
EU04 tłumaczy teksty i dokumenty z zakresu danej dziedziny z wykorzystaniem leksyki specjalistycznej;	K_U08, K_U12
KOMPETENCJE SPOŁECZNE	
EU05 planuje i organizuje pracę indywidualną oraz w grupie, współdziała z innymi osobami w ramach prac zespołowych, samodzielnie rozwija strategie doskonalenia sprawności językowych niezbędnych do samodzielnego planowania i realizacji własnego uczenia się przez całe życie, korzystając z odpowiednich źródeł wiedzy oraz metod uczenia;	K_K01
EU06 jest gotów do funkcjonowania w rosyjskim środowisku językowym z zakresu obsługi ruchu granicznego, pełnienia funkcji pośrednika językowego, a także jest świadomy różnic tradycji politycznych poszczególnych państw, odmienności kulturowych i wynikającego stąd postrzegania rzeczywistości transgranicznej;	K_K02, K_K03
EU07 w sposób odpowiedzialny pełni role zawodowe, przestrzega zasad etyki zawodowej, norm i zasad obowiązujących w środowisku zawodowym, dba o dorobek i tradycje zawodu, a także podejmuje działania na rzecz rozwoju osobistego i zawodowego.	K_K01, K_K02
15. Treści programowe	
Forma zajęć – ćwiczenia	
1. Podróżowanie w obrębie tzw. strefy Schengen – obowiązki podróżnych, przepisy. 2. Zasady wwozu i wywozu towarów. Przedmioty objęte ochroną na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej i Federacji Rosyjskiej. Konwencja Cites. 3. Problem przemytu (kontrabandy). Wyrażenia związane z nielegalnym przewozem towarów przez granicę. 4. Lotnisko jako granica zewnętrzna i związane z nim zadania. 5. Polskie placówki dyplomatyczne i konsularne na terytorium Rosji, Białorusi i Ukrainy oraz placówki dyplomatyczne państw sąsiednich w Polsce – kompetencje i zadania. 6. Pobyt czasowy w Polsce – zasady otrzymania zezwolenia, procedura ubiegania się o zezwolenie na pobyt czasowy, niezbędne dokumenty potrzebne do rozpatrzenia wniosku, rodzaje opłat. Zezwolenie na pobyt czasowy w Polsce w celu kształcenia się na studiach. 7. Uchodźcy na terytorium RP. 8. Powtórzenie i utrwalenie materiału. Ćwiczenia językowo-komunikacyjne oraz ćwiczenia w tłumaczeniu z języka polskiego na rosyjski i z rosyjskiego na polski tekstów i dokumentów z zakresu obsługi ruchu granicznego, zorientowane na przyszłą działalność filologiczną i zawodową.	
16. Narzędzia/metody dydaktyczne	

1. Ćwiczenia przedmiotowe (ćwiczenia leksykalne i strukturalne, dyskusja, metoda sytuacyjna, symulacje, ćwiczenia z podziałem na role, czytanie, analiza i interpretacja w języku polskim i rosyjskim dokumentów, tekstu wzorcowego, materiałów źródłowych, tłumaczenie dokumentów, tekstów, prezentacja pisemnych interpretacji, przegląd słowników specjalistycznych i pomocy dydaktycznych, pisanie prac)	
2. Praca w parach, w grupach, samodzielna (samokształcenie)	
3. Praca ze słownikami, Internetem, materiałami audiowizualnymi, prezentacje multimedialne	
4. Komentarze i objaśnienia prowadzącego zajęcia	
5. Metody i techniki kształcenia na odległość. Platforma Microsoft Teams. Office 360	
17. Sposoby oceny (F – formująca; P – podsumowująca)	
F1. Częstkowe prace kontrolne – testy pisemne, odpowiedzi ustne	
F2. Ocena ogólnego zaangażowania, aktywności i samodzielności studenta, obserwacja	
F3. Aktywność i udział studenta w dyskusjach i ćwiczeniach	
P1. Zaliczenie z oceną	
18. Obciążenia pracą studenta	
forma aktywności	średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe z nauczycielem**	35
Przygotowanie się do zajęć	20
Przygotowanie się do testów	20
SUMA	75
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA PRZEDMIOTU	3
19. Literatura podstawowa i uzupełniająca	
Literatura podstawowa:	
1) Walczak-Sroczyńska B., <i>Język rosyjski. Podręcznik dla studentów kierunku Obsługa celna</i> , Warszawa 2002.	
2) Węgorzewska W., Maskiewicz S., <i>Język rosyjski. Cto</i> , Warszawa 2005.	
3) Kapusta P., Chowaniec M., <i>Polsko-angielsko-rosyjski słownik terminologii celnej</i> , Kraków 2008.	
4) Kapusta P., <i>Polsko-rosyjski słownik prawa celnego 1</i> , Kraków 2011.	
5) Aktualne materiały z polskich i rosyjskich stron oraz portali internetowych; materiały audiowizualne.	
6) Strony internetowe: http://www.strazgraniczna.pl/ http://granica.gov.pl/ http://ps.fsb.ru/ http://www.customs.ru/ http://www.tamognia.ru/customs/fts/ http://government.ru/departament/357/events/	
Literatura uzupełniająca:	
1) Wrona J., <i>Лексикон польского пограничника (об источниках терминосистемы пограничной службы) Leksykon funkcjonariusza polskiej Straży Granicznej (o źródłach terminologii Straży Granicznej)</i> , Białystok 2017.	
2) Sidorowicz L., Maksimczuk A., <i>Ochrona granic i obsługa ruchu granicznego</i> , Warszawa 2007.	
3) Jochym-Kuszlíkowa L., Kossakowska E., <i>Rosyjsko-polski słownik handlowy</i> , Warszawa 2007.	
4) Kapusta P., <i>Polsko-angielsko-rosyjski słownik handlu zagranicznego</i> , Kraków 2011.	
5) Kapusta P., <i>Słownik eksportera polsko-rosyjski</i> , Kraków 2008.	
6) Zobek T., <i>Słownik terminologii prawniczej polsko-rosyjski</i> , Warszawa 2008.	

7) Zobek T., *Słownik terminologii prawniczej rosyjsko-polski*, Warszawa 2007.

20. Formy oceny – szczegóły

Warunki uzyskania zaliczenia przedmiotu: zajęcia kończą się zaliczeniem z oceną.

Do oceny stopnia osiągniętych przez studenta efektów uczenia się brane są pod uwagę następujące kryteria:

- aktywne uczestnictwo w zajęciach;
- systematyczne przygotowywanie na zajęcia zadanego materiału;
- uzyskanie pozytywnych ocen z prac indywidualnych i grupowych (wypowiedzi ustne/pisemne, prace domowe, udział w dyskusjach, projekty);
- uzyskanie pozytywnych ocen z 2 testów śródsemestralnych w formie pisemnej (testy zawierają zadania otwarte i/lub wyboru);

Metody weryfikacji efektów uczenia się w powiązaniu z kategoriami wiedzy, umiejętności i kompetencji społecznych:

(1) Wiedza:

kolokwium/test

(2) Umiejętności:

kolokwium/test, prezentacja, wypowiedź ustna, prace ustne i pisemne, projekt, tworzenie glosariuszy

(3) Kompetencje społeczne:

aktywność na zajęciach i obserwacja pracy studenta na zajęciach, bieżące przygotowanie do zajęć

Skala ocen stosowana przy ocenie testów i kolokwium zaliczeniowego:

50-65% - 3,0

66-75% - 3,5

76-83% - 4,0

84-89% - 4,5

90-100% - 5,0

W przypadku odpowiedzi ustnych stosuje się kryteria stanowiące ocenę stopnia osiągniętych przez studenta efektów uczenia się:

5.0 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty bez zastrzeżeń

4.5 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty z pojedynczymi brakami/błędami

4.0 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty z nielicznymi brakami/błędami

3.5 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty z wieloma brakami/błędami

3.0 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty z licznymi i istotnymi brakami/błędami (minimalnie wymagany poziom osiągnięcia efektu)

2.0 – zakładany efekt uczenia się nie został osiągnięty

21. Inne przydatne informacje o przedmiocie

1. Bezpośrednich informacji o problematyce zajęć i treściach programowych udziela prowadzący w trakcie zajęć i podczas konsultacji

2. Zajęcia odbywać się będą w ABNS w Białej Podlaskiej

3. Zajęcia odbywać się będą zgodnie z aktualnym planem zajęć

4. Konsultacje odbywać się będą zgodnie z obowiązującym terminarzem

*L – laboratorium (w przypadku zajęć z języka obcego oznacza lektorat)

** Zajęcia prowadzone z bezpośrednim udziałem nauczyciela akademickiego lub innej osoby prowadzącej zajęcia **oraz konsultacje**